

中國法制史學會會刊
《法制史研究》
2001年12月第二期

評《名公書判清明集》

Brian E. McKnight and James T. C. Liu, trans.,
*The Enlightened Judgments, Ch'ing-ming Chi:
The Sung Dynasty Collection*

柳立言*

The Enlightened Judgments, Ch'ing-ming Chi: The Sung Dynasty Collection.
Translated by Brian E. McKnight and James T. C. Liu. Albany: State University of
New York Press, 1999. xi, 567 pp. \$73.50 (cloth); \$24.95 (paper).

一九八七年一月，北京中華書局出版了由中國社會科學院歷史研究所宋遼金元史研究室點校的明刻十四卷本《名公書判清明集》（以下簡稱《清明集》），篇幅較當時流行的宋刻殘本多出三倍，包含的史料遍及政治、社會、經濟、文化、制度、思想和法律等領域，是研究宋史的一大寶庫。¹ 因各種原因，明刻原

* 美國普林斯頓大學東亞系博士（1986），現任中央研究院歷史語言研究所研究員。

¹ 陳智超，〈宋史研究的珍貴史料——明刻本《名公書判清明集》介紹〉，收入《名公書判清明集》（北京中華書局一九八七年中國社會科學院歷史研究所宋遼金元史研究室點校本）附錄七，頁645-686；是文節本原載《中國史研究》1984.4。

書在點校出版前已被複製流入日本，² 再流入美國及英國，此間反不得見。假如收藏者上海圖書館能夠將明刻本複製出版，使更多的讀者能夠比對原書和點校本，則是另一樁盛舉。

一九九九年，《清明集》的英文選譯本由美國紐約州立大學出版社出版，取名 *The Enlightened Judgments, Ch'ing-ming Chi: The Sung Dynasty Collection*（《清明集》：宋代書判匯編）。譯者是亞利桑那大學東亞系馬伯良教授（Brian E. McKnight, East Asian Studies, University of Arizona）及已故普林斯頓大學東亞系劉子健教授（James T. C. Liu, 1919.12–1993.9, East Asian Studies, Princeton University）。馬教授在前言指出，劉教授翻譯了至少四分之三的初稿，馬教授自己負責定稿、餘下的翻譯、注文、題解及導論等。近二十多年來，馬教授集中研究宋代法律，頗有創獲，開墾之功最為筆者佩服；劉教授則專注政治及文化，著作等身，又對中日西和海峽兩岸的學術交流貢獻良多。劉教授雖發起英譯，但甚少利用《清明集》作為研究的主要史料，故翻譯的主要目的是向西方推廣《清明集》，表彰中國傳統文化，尤其是時常被西方誤會的傳統法律文化。³ 劉教授一向以傳揚文化為己任，古稀之年仍不遺餘力，實在令人無限追思。⁴

本書評主要環繞四個問題：一，選譯是否達到《清明集》原來的編印目的？二，譯文是否準確？三，對案件的題解是否正確？四，如何利用《清明集》的法學價值？

2 如名古屋大學的津田（高橋）芳郎，即趁遊學上海之機，將日本靜嘉堂所藏宋殘本《清明集》所缺的部分（主要是「戶婚門」以外各卷）拍照攜回京都大學。事見梅原郁譯注，《名公書判清明集》（東京：同朋社，1986）前言，頁5。

3 William P. Alford 有精闢的分析，見其“Law, Law, What Law? Why Western Scholars of China Have Not Had More to Say about Its Law,” *The Limits of the Rule of Law in China* (Turner, K.G., James V. Feinerman, & R. Kent Guy, eds., Seattle: University of Washington Press, 2000), 頁45-64（此是擴充版，原文刊於 *Modern China* 23.4 (1997), 頁389-419。

4 柳立言，〈劉子健先生的治學與教學〉，《宋史座談會成立三十週年學術研討會文集》（宋史座談會編；台北：宋史座談會，1994），頁3-16。是書尚收有五、六位學人的發言，追述劉教授各方面的事蹟。